



*Izran*

**Ewc-ayi turjit-inu**  
*Mayssa Rachida*



© YARDE KHAKI

# **Ewc-ayi turjit-inu**

Edition 1999-2000

Tous droits réservés

Dépot légal n° 1416/1999

**Imprimerie OAAKI**

**65-67, Bv Boulakhrif Ahmed - Midar**

**Tél / Fax : (06) 36.59.45**

*Asefru : Mayssa Rachida*

*Izran : Ewc-ayi turjit-inu*

*Timsizwart : Ahmed Ziani*

*Tira : Hassan Banhakeia*

*Aeban : Ahmed El Khalki*

*Tiseymest : Latifa*

Ewc-ayi turjit-inu  
Mayssa Rachida

*Izran*

# Tarzift



*Alik-am a yemma awar a,  
egg-it d ij n yixri ! Egg-it d  
tagessist, d awar niγ d araγi !*

*Adlis a d ij n uward i !  
"yemma-ynu"*

*Mayssa Rachida*

## Timsizwart

Maḥend a nesiwer x usefru n tmaziyt, xaf-neḡ a nedwer ḡar drust ḡar warmartin Zi min d aneḡ-d-yiwden, yeqqim war iweddar. sawareḡ da x min sneḡ necc am acnaw taqessist n "weḡḡur iruh" d "Reḡmam-inu" d "csi cek a dar-inu ḡar tanut n aremman" d "Tasekkurt" d "Rmejdur" d "Mali wah ya mali" d "Dhar n ubarran" d "Lla ya nbi a sidi" ...

Dinni tinedni twayenjent zeg ihwawiyen ig iyenjen taqessist: Mudrus d Hamid n Temsaman.

Senni ḡar-s ar ami tiri tmesmunt n udeeleg n twasnut manis d-effyen attas n izrawiyen tarin taqessist tamaynut yesawaren x ixarwiden d imunas n tudart s marra min yecsi wawar a. maca yattas zzay-sen bedden, war qqimen ca tarin. eawd dewren attas nedni tmarnin-d, attas zzay-sen d tizrawiyin.

Zi tizrawiyin a, ad siwreḡ x ij n urayḡ itraya jar warmartin d yid a, jar yiwed d yixf-nnes. Itraya s iseqsan: mamec tegga tudart ?

Ma tenni i yeddar deg ixf-nnes niḡ d tenni id as-yenden ? D wa d arayḡ x warmartin s urayḡ n temḡart tarifit tuḡa yedjan rexdenni tmuyzur di qae izuray n tudart, ayezdīs x uyezdīs ak waryaz. Zeg iyezdīs enni, ayezdīs n umenḡi d umuyzar, x tirelli s ufus d yires. Rami tuḡa tetfen u d-itadfen ḡar tmmurt maḥend war d-itidef di marra amezruy azirar :

D imjahden zi rebda,

Jahden iwetman,

Jahdent ra d tiniba ! (Dhar n ubarran)

S ufus tuya tseggad marra min xaf yarezu umjahed s reewin-nnes  
Nettat i icarzen xmi id-itas umenyi di tyarza. D nettat imejjaren  
tsarwat xmi d-itas deg nebdu :

A sidi lif-inu !

Ttef acbar ewwet !

Neccin aqa nemjar,

gwar a nesarwet !

Deg uyezdīs nedni n tesyart-nnes di tmexsa, ad da d-ewcey ij n am  
acnaw Deg ij n umsaggar tuya tnaen id-sen: nettat zi dcar, netta zi  
dcar nedni, ad msaggaren s tmeddit, maca wejden-asen ayt dcar mani  
ya msaggaren nitni yiwd-iten uneymis, menhu netta yegwed war d-  
yusi ca, nettat tus-d. Tared qubu, teqen arezet, twayri d aryaz. Tekka x  
yenni id asen-iwejden, tiwed yar mani tuya eggin amsaggar, tuffa qa  
war d-yusi. Tiwecca, tiwi-d xaf-s izran, zi mayn tenna, tarra inni id  
asen-iwejden d tisenyanin axmi xaf-sent tegwar :

Senyan x senyan, war egwidey ad wdiy

Marra teqda-yac taryazt as-d ad ac iniy .

Di manaya id-nniy, i ntaf marra arayi d-yesmutuyen armartin yar  
rexxu, deg warrud n useqsi x temyart n rexxu: Ma am tenni itedja ?  
yetraya s wahnaci, yesehnaca-tt huma ad tirar twara-nnes di qae  
iyezdisan n tudart, arayi id yefyen jar rewda d idurar n Ben teyeb, arayi  
yeccur, s wayehat, yeccur s usitem, yeccur s uswized yar rexmini war  
itwasnen. D wa d arayi teci tqessist ya naf deg wedelis n Mayssa  
Rachida.

Ziani Ahmed ✍

AMATAR

<i>TIMSIZWART</i>	4
<i>AMATAR</i>	6
<i>IMETTAWEN N TEZRAWECT</i>	8
<i>TIFESWIN</i>	9
<i>TWAFIT N YIDENNAD</i>	10
<i>MA TETUD IRA DJIF ?</i>	12
<i>TITTAWIN-NNEM.</i>	14
<i>TFUCT N IMED<u>RAN.</u></i>	15
<i>ISEKLAN N TEFRAY</i>	17
<i>EWC-AYI TURJIT-INU !</i>	18
<i>AWARN I W<u>EDJUY.</u></i>	19
<i>SEQSA XAF-I !</i>	20
<i>MEZRI YED<u>WIN</u></i>	22
<i>JAR-AYI-D D WAKID-M</i>	23
<i>MANI TEDJID CEM ?</i>	25
<i>MEZRI YEMUDEN</i>	26

<i>IZRAN-INU</i>	28
<i>ASEQSI YEQSEN</i>	29
<i>MIN ENIΓ NECC ?</i>	31
<i>TURJIT N TEM<u>ZI</u></i>	33
<i>UR-INU D AYEZZIM</i>	34
<i>SIWD-AYI URA D AMET<u>TA</u> !</i>	35
<i>AWLAF I TFUCT</i>	37
<i>A WEN WAR YETWIRIN</i>	38
<i>IYEZZIMEN N USENDEF</i>	40
<i>AMSAGAR WAR D-YIWID<u>EN</u></i>	41
<i>USSAN-INU</i>	43
<i>TATWATUT</i>	45
<i>ALIK-AM, A YEMMA !</i>	47
<i>AMNUS-INU</i>	48
<i>JAR TEM<u>ZI</u> D TEWSAR</i>	50
<i>SUYS-AYI-D USSAN</i>	51
<i>D NECC D ASEQSI</i>	53



## Imettawen n tezrawect

Anuri itari zzay-i tinfas n imettawen,  
Itari zzay-i timazgunin ssedsant,  
Itejj-ayi d tiri useqsi war yufin tawariwt.  
Yarezu iseklan x yersawen,  
Yarezu x usemqar d abanbak,  
Yarezu x wezwar yuzey xaf-s ucar.  
Ur-inu, nufaren day-s wussan.

Ur-inu d iyezran yedaduren s tesfay n tudart,  
Tisfay war yufin tma.  
Necc d ijj n tezrawect tuzey xaf-s tara,  
uzyen xaf-s imettawen id yesefruruyen awar :

Minzi i ya nari huma a nini x uyezzim iyeyzin ?

Minzi i ya nesiwer huma a nsuyel min xaf-nney yekkin ?

Minzi i ya nesuref huma a nedfar enni yedwin ?

\*\*\* \*\*

## Tifeswin

Nfesyey d awaren x wafriwen n tqessisin,  
dewrey d tamajut x wudem n tfeswin,  
Thadiy taycit n wurawen, zedyey tifras n reewin,  
Tezuy tamexsa x tarjit n tnewacin :

Atay rayas-inu d rayas-nnem d rayas n tin,  
Ad t-afey yerqehed d beneeman i yeyar deg wehsin.  
Necc ur-inu yejjiwen zi arzayez, ucfa-yi myar tifeswin !

\*\*\* \*\*

## Twafit n yidennad.

Yeqars useynu s wesqinfet i d yetriyar wur-inu,  
Yedfar-it-id wawar yehma zemmey-d zzay-s asefru,  
yaredf-it-id umetta-ynu yesfesayen anebdu.

Necc sqarey. Arrimet tuher tetru !

Xezarey di tfeqae tmeyrent-id ak temzi-ynu,  
Israwen xaf-i wussan d tifray yeyder wartu.

Usiy-d yar tiwecca, ufiy-tt deg idennad.

Ysi-ayi d taharyat i wjenna ad ayi-isared .

Ysi-ayi akid-m d tifact n umawan asemmad  
war day-i tejja d rebhut n useymi di tehrucin itenned  
ura d axarres icarf deg izedjifen yetnezwad.

Rid nnes d yefus ! Rid ad yefsi yazermad !

Iyran syemyen axruf, ucan ak wur-inu d asemmad ;

Ur-inu d tisfay i xaf eafsen yar ujemmad .

Icten tefay-d s umetta, icten tawi tara temhennad.

Necc fethey issegwussa, nnan-ayi : ead din awad .

Marra narezu x tfuct nettat deg ujenna mani mma tiwed !

Itxeṣa wi ya d-yafen anebdu huma ad tenqar day-s teswed

\*\*\* \*\*

## Ma tetud ira djiy ?

D issegwussa eeddun, necc i cem tariy izran-inu :

Ssacarey deg wawaren, arezuy x usefru.

War d-usiy ad eedrey amadal, war d-usiy d tanesist !

Arzu akid-i x rayas ! Zdey akid-i d taqessist !

Xarres akid-i ! Tanfust-nney tareni tiru,

Maca issegwussa-nnem nufesren di tiri n yezu .

Uyur-akid-i, a nemjar turjit zi tmmurt-inu !

A nebda yabrid ak Adam mahend Hawa ad teedu,

A nexbec x tsudar, a nesargeb aseynu.

A neseymi tayri deg ur n Fareun ad day-s tendu,

Ad day-s tcuq d timessi id netgarae d abareju .

Ma tetud ira djiy niy tweddar-ac tansa n umezruy-inu ?

Mamimat tarza rmeqsar, Mmuh<sub>u</sub> yeqqaz anu

Muhend imejar, Fadma tzekki deg wendu,

Aseyimi deg uerur, tegg-as helararu...

\*\*\* \*\*

## **Tittawin-nnem.**

Tittawin-nnem d imenyan n tiwecca id yetmuruden,

Icten tneqqerd arayi, icten d imettawen.

Tittawin-nnem d tameddit s yitran marra xesyen,

Tittawin-nnem d anuten n tarja yemmuten,

Tittawin-nnem d iyezran n uxeyyeq yenfesyen,

Tittawin-nnem d mezri, di tudart a, yuher.

Yezwa-d yar-i, yesitim imettawen i waber

Yezwa-d yar-i d fad deg afriwen yeyder,

D fad yejjin awar x yirs-inu yajer.

Yezwa-d yar-i d aseynu jar-ayi-d d ujenna yuyer,

Yedra tfuct-inu ma ead ad din tcer ?

Yedra udem n waman, netta day-sen yenufser,

Yesyumm rayas, ur-inu yeyz-it i wender.

\*\*\* \*\*

## Tfuct n imedran

Texsi xaf-nney tfawt, nedwer qae d imedran

Mani tedjid, a tfuct ? Ma ucaren cem yitran ?

Ma yezenzi cem ujenna i tmmurt d reewet n yefran ?

Ma tyardi cem tudart huma ad aney tejj yar-s d isemyan ?

Mri tmesyid, iri zenzey idennad rami uggjin a t-idaren

Ad zenzey ura d tiwecca mara yabrid rid ziren x idaren ad edan !

Min umi yaraji day-nney yezdey jar waduf d yixsan ?

Min umi zzay-nney tenden wussan mara d tadjest id ntaju zeg iyan ?

Anuri itegg mammec yexs deg urawen iruban ;

Tittawin suddument tiffeqae hemren-d ura d iyezran,

Tfuct aqa teyri uyir xaf-k ad tegged min d ac-nnan !

Ayir xaf-k ad tbedred idammen-nnec ! Ad teqned titt ixezaren,

Ad teqimed jar tharyadin, tiraren zzay-k wussan.



Tudart a d ij n wayer yudjey yecur qaε d iseqsan,  
Cek tudfed-t nebra yafriwen ; abrid yeγmid d asennan.

Tammurt tejiwen raxart d tasemmat s imedran.

Cek εad tarezud x usekru yeγmi s izewran,  
εad tarezud x tεnfas deg umezruy ,ad tesserhid iseyman,  
εad tarezud deg iyyar x iyedj i xaf εdun imeyran !

\*\*\* \*\*

## Iseklan n tefray

ɛad aqa-yi arezuy x arezzet n baba sadu car,  
Xebcey x iseklan, tariy tinfas.  
Ayaras dfarey, yedwer xaf-i d tameddit,  
Uzren imettawen-inu d taryiwin n tajrest.

Rayiy ij n urayi war yiwid,  
Ajenna n temzi-yinu, tzedɣ-it tigwdi,  
Tenya day-s aseynu.  
Mamec i ya d-yegg wenzar ad yewwet ?

Necc mara mmutey, war xaf-i tegwed ;  
Nder-ayi di taycit di turjit n Umaziy  
Mani yedja umezruy ad yari ?  
Amehdar ɛad war yesin, ɛad war yeyri.  
Tifray-inu arezunt x wawar deg izran,  
Arezunt x tirawt d tiddet deg iswingimen-inu,  
Arezunt x taybalut n tayri di tudart.

\*\*\* \*\*

## Ewc-ayi turjit-inu

Ewc-ayi turjit-inu, a tameddit iyeedun !

Ad taredef rimat-inu am tmmurt iyetwatun,

Dfar-ayi-d d anessis i rwarud xaf-m iyarezun !

Dfar -ayi-d d tuzeyzewt x turutin yesraw day-i min zzun !

Dfar-ayi-d d isuraf ! ij n ad t-ejjeɣ d araji

wenedni ad t-sqadeɣ d ij n wesɣun

Mermi mma iweddar zzay-i webrid

aqɑ din abrid-nnes ad-as nmun.

Yaru-ayi-d tilulucin zeg uxrij mara nnan-am fsun.

Yaru-ayi-d tazriwin zi ragwaj n titt id irun.

Yaru-ayi-d, war day-i teɣja d axarres deg ujenna yeseynun.

Smun-ayi d iceqfan urayɣi yegga Umaziɣ neccin ad as nmun.

Arayɣi id yenufesren d aduqqez n wur iyarbun

Sqad-it d amcubec yetmuyzur ussan id itufun

Atay ad asen yesnam tudart amen netta yennum.

\*\*\* \*\*

## Awarn i wyedjuj

Tarewred, a tfuct ! Tɣeryed tejjid day-i asemmid.

Tenyid day-i yazir txe**bc**ed-as ander deg id.

Tarid-ayi d tismeyt deg iyrem n yisid.

Mayar ? Mayar tæf**se**d x marra min da tezrid ?

Smutyey tayyut def**se**y aseynu.

Rayiy i tziri, nniy-as : "Bda akid-i anebdu"

Wdan-d xaf-i wussan, mkur ij n mani ynedu.

Ad cem yarwey, a tudart, d acemmus x weerur-inu.

Ad zzay-m uyurey ibriden ɣar te**h**art n yezu,

Mani mma yendar-ayi usemmid, tafey tayarsa tenuy deg uzru

Dmani,undent-ayi-d s usekum d umerru.

Imendi-ynu,yejr-it rbaz amen ead deg wendu,

Timendar qqarsent tanwac,yecc-itt rmessus,

Nurezmen-d ura d imedran neccin nedwer drus

Am ixecciwen ak reewin am ukuffu yefsus.

\*\*\* \*\*

## Seqsa xaf-i !

Tesxesyed day-i tirjin teszewyi-tent tnessi.

War tucid ak wur-inu icemden, ifessi.

War tezrid ussan-inu itjetced am waman deg ijdi,

Tejjid-ayi fethey deg ayerar war yar-s aneggar ura d asenti.

Tuya cek d tfawt n webrid yar tziri,

Tuya cek d tumart id isejjan x wur iyecsin anuri,

Tuya cek d tarya i waman i yar itraja reerasi,

Tuya cek d tasarawt n tudart mani yezdey mezri,

Tuya cek d lya i zi yenjey taqessist-inu d arayi.

Seqsa xaf-i tudart mara tekkid-as di tiri,

Seqsa xaf-i raxart itawyen war d-tari,

Seqsa xaf-i ussan akid d-myarey zi temzi,

Seqsa xaf-i car ad ac-yini manis id tefruri !

Yucar-ayi rayas yesdu-ayi am tifact di rewhi,  
Yesyem day-i tudart axmi yesyam aseymi,  
Yesremd-ayi ad arzuḡ manis tekka tirelli..

\*\*\* \*\*

## Mezri yedwin

Ixarrişen-inu d iseywan i xaf fsaren imunas  
Tenden zzay-i d tasart. Twara d asebruri, twara d ahray.  
Amudi x umudi. Zuttu yetnufsur ,wenedni iyemi-d.  
Niyi di tyarrabut n tarja jar tesfay d idurar,  
Necc aftah,war d-as-siney ! Awad, yarbu-t uweddar.

Usiy-d d ametta yenyermen s tifras n uraji,  
Usiy-d d ayennij n tfuct i diha ead war tiwid.  
Genj-it d ixeyyiqen n useynu id iyedren inuzar  
Genj-it deg wurar id ac-eggin rami id tesnujud timedrin  
Izri d aemmaḍ, izri yehma zeg wur-inu fayen,  
Wenedni d aseqsi id akid-i yemyaren ar ami yennum,  
War ifesi s uraji ura s iṣuraf n yebriden.  
I necc idewren d tayyut itrusen da, diha,  
Di traywin n usemmid d ticudad n mezri yedwa,  
Abehrur n usitem-inu x idurar yesazay ametta.

\*\*\* \*\*

## Jar-ayi-d d wakid-m

Asitem-inu d win ifzen wussan  
X treqqa n u<sup>f</sup>us-nnem,yeymi-d d asennan  
Tsuy<sup>l</sup>-it-id titt-nnem di tittawin n iseyman.  
Yuzey-am x wancucen ak w<sup>at</sup>tas n iseqsan.

Tifras-nnem d ajenna mani tezdey tayyut s izewran  
Yetneqrad day-m useynu, iri yedwer d aman.  
Nufesren day-m issegwussa n temzi-ynu yeedan.  
Syemy-ayi-d d taydart isbeddan ituman !

Suys-ayi d awaren x yirsawen n yizran !

Alik-am ur-inu d tara ad zzay-s azzren iyezran !

Alik-am-t d smex n tqessisin itegg-id d irayan !

Alik-am-t d abareju ad yehwa d amesruq x tsawent iwettan !

Cem id yensarwen zeg idennad, imar d frimar xaf-m uran,



Iyir-am teqdu tesyunt, aseea aceddi ead d wenni yetrajan !

Irhim-d yar-i d aseynu nufser-d zi tizza n wussan.

eadud d afusi iyezzimen n tiggest-inu ead d iferyan.

Syery-ayi d ij n tefqqeht, deg wur-nnem ad temyar.

Necc id yusin yar yid a eggiy x tidet d yirar !

\*\*\* \*\*

\*\*\* \*\*

## Mani tedjid cem ?

A yabrid n tudart, sennej-nnec d aseynu !

Ma war day-k d-tcuq tumart-enni i xaf narezu ?

Cek i di yeşuref rahriq yetfeyad x ubadu,

Yeqaz day-k anuri,inedri cek i yezu.

Sezwa-d yar-i ragwaj,sides-d akid-i ruxxu.

Char uya i nniy : " ander ad t-yzey s ufus-inu " .

Yis n Buya ruxa yemmut ura d Tinhinan tekka teedu.

Nnan-ayi nyin izewran ejjin Kahina tetru.

Imettawen-nnes d ayer manis yezwa wyarrabu,

Yesiwed Hawa yesyemy-itt di tmurt n unebdu.

Din i wdiy zeg mezruy amen yetwetta wafar x uyeddu,

Dini i swiy fad zi tariwin n twattut

Dini i ecciy tisumya zi tsekrut n umaru,

Yardey tubarcent n taywin x tifras-inu.

\*\*\* \*\*

## Mezri yemuden

Ussan zwan,usin-d. Necc ufin-ayi da.

Ufin-ayi d ahemum id tgaree tesraft i yid a.

Ufin-ayi d surif izekwa zi rux ɣar tiwecca

Ufin-ayi d tzawa jar arzayez tuyusey d taneɣda

Jar wazedyat d yimar teqney issegwussa.

Ussan zwan, usin-d. Necc ufin-ayi da.

Yarwey-d tayyut x idurar ad zzay-s drey ametta

Yarwey- rxezrat n titt-inu iweddaren da d diha.

Zekwiɣ di mezri yemuden ca di ca

Mkur mma zwiy, war tifeɣ tadewra.

Ussan zwan,usin-d. Necc ufin-ayi da

D aseymi i rebda yetru yeqqar : " Yemma ! Yemma ! "

Ufin-ayi d twatut deg izran n umecsa,

Ufin-ayi d abuqi jar usudi d usudi di temja,

Ufin-ayi d tawariwt x useqsi ead war d-yusi ca.

Ussan zwan, usin-d. Necc ufin-ayi da.

Sumutey araji darey s tarja

Tyennajey x usitem i rayas mani yedja.

Syamey asemmid umi yemyar yenejra

Trayiy i tirelli : "Ha necc ! Ha yarayi ! Ha yajenna !"

Ussan zwan, usin-d. Necc ufin-ayi da.

D tfuct jar wussan wa yetsaqar-itt i wa.

Twara d tufurt twara d aray. Weddarey di tudart a

Maca uran xaf-i am yidennad, am wass a, am tiwecca.

\*\*\* \*\*

## Izran-inu

Izran-inu, uriy-ten d aseqsi x yirsawen.

D aseqsi yetseqsa, itefruruy, yetwatta x ucar d ifetwizen.

Izran-inu d tfuct n tiwecca war d-yuriyen,

tweddar awarn i ydurar ; nitni uggin ad adaren.

Izran-inu d tma n wayer mani zedyen inuriyen,

Scemden aseynu s tisfay n imettawen.

Izran-inu d timedrin n tudart a yesagwaden,

D aşqar yarezun x iseklan huma ad yini yawaren ;

Izran tarin zzay-i x tifray yesrawen,

Tarin asqinfet huma ad yeffey zeg urawen.

Izran-inu d taftite i yirey temmar ibriden

Mara texsi tfuct x yid ad ten din afen.

Izran-inu, sulfey-ten d tifras n tadsa x wudmawen,

sulfey-ten d iyzran itfeyaden s tayri imexsuyen.

Izran-inu d taybalut n tudart i wi yeffuden

Tadfen arrimeţ am ij n tumart day-s duquzen.

\*\*\* \*\*

## Aseqsi yeqsen

Necc d ij n umetta yehnuni-d x wudem n tmeddit,

Teswized yar-s tadjest, tecsi-t d takessit.

Mri mezri-ynu d tiwecca, araji iri yuf-it.

Umi yeqim d idennad, dfar-ayi-d ij n turjit !

Iri cem d twafit n tudart a iweddaren

Niy d aseqsi yeqes jar yirs d wancucen !

Necc ad ayi-tafed d tanfust teymi-d ad tney teniden

Ayemuy n wecfir yeggam-d i ysennanen.

Ar ami tedwer turjit n newwac temmut x wudmawen

Amen mmuten izewran i tudart di tafsut war d-yiwiden.

Awad ! mant awad zeg awad ? necc uhrey s uraji.

Mermi mma teyru tfuct azir-nnes taf-it yefsar xaf-i,

Ma ad as-t-ewcey ? ma ad t-ejjeq ad yemarni ak enni yar-i ?

Xzar mecḥar iyenyarwen nitni eedun necc ead aqa-yi ameni

Asekir yeqen-d uma-s d tifras n ij n yezri,

Maca yasyun-nney min ya d-yesmun deg waman i seyhan x yijdi !

\*\*\* \*\*

## Min eniy necc ?

Yemma-ynu min eniy ? Manaya i sawarey ?

Yemma-ynu wi day-i yiran ? Manaya i qarey ?

Yemma iseqsan-inu ffuden usiy-d yar-m ad swey ?

Usiy-d yar-m tseqsiy yemma mani ya d-arsey ?

Nnan-ayi : “Tenwejwed ”, necc iyir-ayi da zedeyey.

Nnan-ayi : “Ad tugniwed ”, amen necc s yirs-inu sawarey.

Nnan-ayi : “Zdey maru tcarf-d ires deg waney ”,

Tasdart war tesiwir, maca mermi mma yekked usemmid  
iri zzay-s yezrey ”.

Ma ad dewrey d tasdart ? Ma d aseynu itadfen iteffey ?

Ma ad dewrey d ussan yewdan i rebda day-sen sayarey ?

Ma ad arzuy x tudart nedni rami ta war tedji-nney ?



Yemma-ynu war tru, sizey xaf-m imettawen

- A emmi, cek d maziḡ teqarsed zeg Imaziḡyen

Xbec ! Fary x wawaren-nnec maḥend war ten-weddaren.

Carz ura d izuray ! Hewed i mani i ḡa d-ḡemyen.

Aseynu ifesi-d x ddunect, qaε war zemmaren ad as-ceyaren.

Tfuct-nney axmi i ḡa d-tari ad tesarey marra yebriden !

\*\*\* \*\*

## Turjit n temzi

Yender zzay-i wsemmid turjit id siymey zi temzi.  
Necce i $\gamma$ eren ruxa iwdey huma ad tt-zu $\gamma$  di dmani,  
Amen yery asemmid yedakwar-d zi mermi ar mermi.  
Ase $\epsilon$ a qedwen zzay-i ise $\gamma$ wan yuyren  $\gamma$ ar uraji,  
Ij n wemnus iedu, ij n yezre $\gamma$  zzay-i.  
Yezre $\gamma$  ni $\gamma$  war yezri $\gamma$ , deg wur ye $\gamma$ mi ye $\gamma$ mi  
D asennan itejju ni $\gamma$  yeedu yefri.  
Gar m $\gamma$ ar a yajenna ni $\gamma$  dwer mzi !  
Necce d yid a war d-ntis s tfuct i war  $\gamma$ ar-i,  
Mri day-i nnan : " aqa-tt d aduf n useqsi  
ni $\gamma$  jar ujenna d tmurt tettaw  $\epsilon$ ad war tarsi."  
Mri day-i nnan : " d tifqeht !" Iri rajiy ad tefsi  
Rami d araji waha, necce i rebda d araji.

\*\*\* \*\*

## Ur-inu d ayezzim

Guren-d yar-i wussan, necc arezmey-asen tawwart ad edun.

Gwdey ad ibedd u<sub>em</sub>mid ad yeqim ussegwass ad iyum.

Aseynu d iyezran-nnes ad zwan ad aney-ttun

Amen d-aney-yettu umezruy yejja iseklan trun,

Yejja tusna-nney d tayujite war yar-s bu wesmun.

Tarezu x tmagit-nnec, tufa tudart a tegga axmi tzum.

Ad am-d-siyey awaren n tyemmat-inu egg-iten d ij n wesyun,

Egg-iten d tasedect x yiri niy x uzedjif d rmecnun,

Niy sarbu-t i tuyerma Nunja ad akid-s tmun.

Ad am-iniy tanfust i csiy deg wur d ayezzum.

Ad am-tt-eggey d twafit iweddaren di tumey n timidi n wurum.

Cem egg-itt d asefru niy ejj-itt i raz d areqim n weyrum.

A tasrit n wenzar ametta-ynu yamenuri aqa yuddum,

Alik-am imunas n umaziy ! Qen zzay-sen iyezzimen n l'uzun,

Atax adfer ad yeqim yequr war ifessi ad aney-yesmun !

\*\*\* \*\*

## Siwd-ayi ura d ametta !

Fesy-as i wssegwass i zi teqned ayezzum !

Tesqad-ed rayas i mani yennum,

Axmi tuzeyzewt n imendi tdakwar d rum.

Amezruy itenned am tsart yetwaks-as uyum.

Ad t-ariy d ayennij i temzi yeedun d asemum,

I tzamurt war yeymiyen ar ami d-as-eggin zzum,

I tarja-ynu yemsagaren ak useynu tyum.

Siwd-ayi d tawariwt n useqsi ad yemars x uqemmum !

Siwd-ayi d arayi ucar zeg icebiren enni tettum !

Siwd-ayi d tameddit ineqen azir netta ead war yenum !

Siwd-ayi ura d ametta id itefyen zi titt-inu d ahemum

Mermi mma yiwd-ed ad yesendef wur enni tesrum !

Neccin umi nezwar mayemmi d-aney teedum ?

Ma ad dewrey d tayyut iyetre<sup>h</sup>qamen abe<sup>h</sup>rur ad te<sup>h</sup>du ?

Ma d aseynu d ticu<sup>h</sup>da<sup>h</sup>d xaf-sent iyeqars wur-inu ?

Yuddum-d d iwez<sup>h</sup>wizen i wedrar rami yudar ad isu,

Adsfu<sup>h</sup>fyen d afri<sup>h</sup>wen ma nitni ifarnen ayeddu ?

Uzzrent tariwin n fad deg iyaz<sup>h</sup>ran n ye<sup>h</sup>zu,

Tammurt te<sup>h</sup>ymi-d d asennan neccin ma d wenni i ne<sup>h</sup>zu ?

Cek tcarz-d rayas i ya d-tra<sup>h</sup>jid yenufar-ac deg we<sup>h</sup>zru

I<sup>h</sup>ymi mara yerqeh<sup>h</sup>-d yessen min da yettu

U mara yeswa fad i day-i, razay ad yeneyru.

Ayujir mara yenixses, d ussan i ya d-iru.

Tmu<sup>h</sup>yri mara te<sup>h</sup>zra, d awaren itefe<sup>h</sup>z the<sup>h</sup>dju.

D tyuyyit iyesenxereen : imar yedwer d ruxu !

D tfuct i war yedjin rami tidet war tiru,

Tin mara d asennan id tmejar tesned ira yajenna yettu

I cem isar<sup>h</sup>den tfuct te<sup>h</sup>jjid tudart di tadjest ad te<sup>h</sup>du.

\*\*\* \*\*

\*\*\* \*\*

## Awlaf i tfuct

Reewin itnufsur-d d asemmid zi tqecwin n idurar,  
Ajenna irehhef deg whac yenqec tayyut x ubehrur,  
Tiharyadin seydent sarsent imedran x weerur.  
Ussan arezun di tbambast x tfawt n uyur,  
arezun, tseqsan x useynu mermi yuyur,  
tfuct txezar ur-nnes s imettawen yecur,  
Siy-ayi-d izenzaren-nnem war tbedda am tesdart tesqar.

Zedγ-ayi d asitem, d rayas, d arayi yesarjij idurar !

Zedγ-ayi d taftitc a nesarey amsulles iyhewsen dcar !

Adar-d ad am-sardey ixeyiqen-inu, beys-iten d ij n rizar !

Ad am-arniy imunas yar yenni-nnem

atay ad yar-m afen asafar

Ad sulfey tifras-nnem d tahenjart s imuzar,

Ad t-sulfey d tudart ad t-sqadey i yimar,

Ad cem ariy s idammen-inu x wudmawen n weyrar,

Ad cem eggey d axarres ires zzay-m i rebda yesawar.

\*\*\* \*\*

## **A wen war yetwirin**

A wen war yetwirin ! Ma ad ac-ewcey titt-inu ?

Ad twarid manis ifarey ubadu,

Ad ac-ewcey taycit isyamey deg wur-inu,

Rami cek ur-nnec yedwer d ij n wezru.

## **A wen war yetwirin**

Yeejen x tnewact id yuryen a tefsu

Yesurf tudart-nnes izedje-itt i yezu,

Srawen-as wafriwen, mseydaren x uyeddu,

## **A wen war yetwirin**

Ma yewdi cek-d rehriq n urayi-ynu,

Sqadey-t-id d asuyel n titt rebda tetru,

Sqadey-t-id d areqqas zeg waduf n ubareju.

## **A wen war yetwirin**

Aca ! ini ! xzar ! war tettu !

War day-i tejjja d asqar n wesfed icemden deg maru,

Timessi d tazegwayt, day-s tafsut day-s anebdu,

### A wen war yetwirin

Ma tesdaryri cek tayyut ? ma d adu ?

Rami d-as-teqared : "D necc id yendhen ayarrabu"

Tettud idennad yesyi cek yid a d ruxu,

A wen war yetwirin ! ma ad ac-ewcey titt-inu ?

Ad twarid manis ifarey ubadu.

\*\*\* \*\*



## Iyezzimen n usendef

Fus n uzir zeg uyir n tmeddit id iteffey,  
Maca yamezruy-nney d acequf di tudart a yenzey,  
Acnaw awaren n yirs-inu yeqimen deg waney.  
Yudef ahsin n imedran d tadjest iyezdey,  
Ametta-ynu ruxa yessij-d ad iraya.  
Isecmed ur icuq iyeizran di rewda

Ari x wussan iyeedun tetsen-am deg uhsin,  
Ussan yiriden deg yermam n titt-enni yezrin  
Ma trehmid i yixf-nnem d awar war yessinen mayen din.  
D iyzar amiriw n tisfay i cem yecsin  
Zi mani ar mani,xzar i tudart war cem irijin,  
Menzi d cem id yarzen d acequf yecsi reewin  
War teqim-d d iyezzimen n usendef am enni-nney-neccin.

\*\*\* \*\*

## Amsagar war d-yiwiden

D amesruq yehwa-d x usarih yenufesren

Ussan d araji,yuza yar-sen ueayen.

Ma d necc id yezwaren ? Ma d amsagar i war d-yiwiden ?

Araji-ynu yuher, teswi-t tara yefuden,

D tfuct s uzir tuggi war tejiwen.

Tameddit tesbehrir s tadjest itemceryaden

Marra wenni yeZRin tadjest d tafrarit mduruEen.

Yenna : " Neccin nuyes araji ya yesaharen."

Min ya ad iniy i yidennad i xaf-i d yesajan d imezruyen ?

Ad xaf-i tar tiwecca aseqsi id as-siyrey d iEaqayen

Dfar-ayi-d a temzi-ynu !ma necc akid-m yenumen,

Necc acnaw ajenna nnumey itran nnumey izenzaren,

Maca yazir d tmeddit zudjen war msagaren

Egg-ayi d tiseynas ad sreY i wawaren-nnem min qaren ?

Ad dewrey d car cem tegward. Necc sesey-am imettawen,

Mesr-ayi d itri jar yitran ! Ad yecdideh ujenna s izeryawen,

Ad drey tammurt s uxarres-inu d imarjjen

Iri d aceddi aqa tiwecca tigwej deg isurifen

Sqadey cem di rxezrat-inu d tisfay iytiraren,

Maca war d yar-i dakwar d atebhed yesnextraeen.

Sqadey cem d aseymi iyremed awaren

Ma d cem id idewren ? Ma d necc id yemyaren ?

Raya-yi-d s uduqez n wajjaj i ya tecdidhen wasamen !

Mara war d yar-i yiwid,ad t id arbun isemmiden.

Raya-yi-d ij n urayi jar uyir a d uyir in iteqqen !

Ad zwiy d izri zi tqessist yura wnebd u i ynessisen,

Ad zwiy d asitem wenni i xaf arezzuy s imettawen,

Ad zwiy d necc war yufin ixf-inu iweddar jar immusen,

Ad zwiy d necc maca i wi day-i ya d-yafen ? !

\*\*\* \*\*

## Ussan-inu

Tweddar-d a yasitem jar imunas yemxumbren

Mani ya ad arey tittawin mara iseywan zzay-i qedwen ?

Ma yamu i ya ad qimey rebda d zeaf n wafriwen ?

Iyir-ayi ad tary tfuct, ad twariy marra yibriden.

Xzar i tadsa hewsent-ett tisfay n imettawen !

Tarja-ynu xesyent ak rayas yemmuten,

Carfen-ayi wussan temhejaren zzay-i jar-asen :

Ij n wass d mezri-ynu yeqimen itususen,

Ij n wass tura-t xaf-i tudart a yemenzen,

Ij n wass zriy-t maca ifsy-ayi jar ifassen,

Ij n wass war t-zriy, nnan-ayi : ” ad yeqim jar min yefaren “

Ij n, nnan-ayi : ttu-t rami nitni uggin ad t-idaren.

Ij n yedwa necc ead. Trajiy-t ak yenni yeteyanen.

Ij n yezrey zzay-i am tifact ak usemmid yetsuden,

Yezenz-ayi i tharyadin i zzay-i itemhenaden

Ij n hazey-t nniy-as : “ Inejm-asen !”

Aseea yeffey-ayi tzed-y-it tayyut d tadjest n inedrawn.

\*\*\* \*\*

## Tatwatut

Ufiy cem tweddared zeg wami urin amezruy,

Ufiy cem d taqessist jar umudi d umudi tnufesred d ajettuy,

Ufiy cem d tfuct temsafad tbedd x uyedjuj.

Necc war ye<sub>z</sub>rin iziren i tmeddit min ya d yar-i tubuy.

Ass war i<sub>z</sub>ar wenedni iri yenna-y.

Iraya-yi-d ujemmad, surfey yar-s x tisfay.

Ch<sub>a</sub>r uya i nniy : “ Uhu ” ! Uya-c awar, war yar-s bu wefray.

Ad t-iniy i wmezruy. I necc, amezruy rami yeeda ma yeseqsa-yi ?

Xaf-i ityennaj tudart menzi necc rayas ma yufa-yi ?

Rami id ye<sub>y</sub>mi yenta wezwar necc qimey deg uyyay.

Tara t<sub>f</sub>aray deg iyar ; necc zeg ur-inu id teffay.

Ajenna yesen izumar. Zeema, necc iyenufaren di tefray !

Ha yerhim useynu ; i tfuct, ma ad tt-yawed usemmid i wexsay

Niy ad tte-t<sub>h</sub>ejar t<sub>h</sub>aryat amen tt-tennay ?

Uyur abrid-nnem ma necc ead din zman icedd-ayi !

Mara yenufser yeedu, tesned yezrey zzay-i

Ad cem afey deg wawad, trajid yar tmeddit acnaw taziri

Maca itran unden-am-d mkur ma teedud ij n, tafed wenedni.

Irar mara texsed ad tirared niy qae dwer yar temzi !

Necc aqa-yi da tesned ussan axmi d-asen-tidared araji,

Buhber yaretterd inessisen iyetnedrafen di mani.

\*\*\* \*\*

\*\*\* \*\*

## Alik-am, a yemma !

Alik-am a yemma awar a, egg-it d ij n yizri !

Egg-it d taqessist, d awar niy d arayi !

Ari-t d tabratt i umezruy, a t-iyar huma ad yessen emmi.

Arcem-it d tiggest x tenyart-nnem s isklan n wazri.

Ini-t d tamcahut, serha zzay-s imettawen n useymi.

Egg-it d axarres deg izedjifen yeymi !

Ini-t s imettawen i wur yeggin imi ad yefruri.

Ini-t i ufedjah a t-yezu huma ad t-nemjar ad yemarni.

Ini-t i umehdar ad zzay-s yesisin ad itari.

Ini-t i ucar ye<sup>z</sup>rin mayen din maca war yeni,

Ad yeduqez d tara yiziden a t-nsu d tisesi.

Arem zzay-s tma i ubehrur tudef tiyarsi,

Farn zzay-s ixecciwen yar-m ad aney-yefsi.

Sidf-it d tasedect ayr-it yar-m yar yiri,

Sary-it di tadjest n tmeddit am tya n tziri

Huma ad zzay-s yayem unazur d ucannay d wezrawi.

\*\*\* \*\*



## Amnus-inu

Fses a yamnus-inu ! Uddum-d zi tittawin !

Sijj-ed xaf-i d aymay ifessaren tafriwin

Niy ifrar cek x wur ma terja-ynu d ayin ?

Ammu id tnufsur tbambast a tfuct iyedwin !

Ad cem rajiy d tiwecca id ayi yar-s ya yecsin

Ad cem rajiy x wudem n waman itaqriqen x tinedwin.

Csi-ayi, a yasemmid d tzizwit tarezu x tnewacin !

Ametta-ynu d tanecnact, hartent day-s tfeswin,

Iharet day-s imendi yuri-d x uburres d ticewadin.

Arayi-ynu yiwed-d yar-m d fad iyeswin,

Seqsa-t ad am yini, ad am iawed tanfust-nney neccin,

Ad twarid ussan kehren-as i titt i ten-yezrin.

Hnunen-d akid-s imettawen , tarin anuri x timedrin.

Mkur ametta d zman fethen day-s attas n tmedditin :

Ij n tmeddit tecur s tarja tenedni d tizirarin,  
Ict sqadey-tt i tziri ict i wnebd u enni ineqqen tifeswin,  
Ict ad zzay-s nyey azir enni i trajiy war d-yussin.  
Mara tadjest tneq tya neccin d amnus id aney-yenyin !

\*\*\* \*\*

## Jar temzi d tewsar

Min tenid i yires yeseynu day-s wawar ?

Ffudent tittawin, ametta day-sent yequr.

Min tesqaded i ujenna ? Nedwer qae d iseyman i yimar,

Neccin, uya-c, d tisedwin marra zeg ij n wezwar !

Ewciy-am tezwey n tfuct yard-itt d ij n rizar

Yard-itt d axarres yufin min nweddar,

Yard-itt d tudart a, day-s tiyarsi temyar.

Ussan-nnes d araji i tmeddit ma a tt-nzar ?

Necc truy x uzir enni iweddaren jar temzi d tewsar,

Ma id a d tanamit id aney-ejjin axmi nemmut axmi neddar ?

Tanfust-nney neccin d taftitc iyesruya wesqar

D tanfust iyesrehan iseyman axmi d ett-ntidar,

Areqqas n tudart day-s, itari yettar.

\*\*\* \*\*

## Suys-ayi-d ussan

Ur-inu, tezri day-s tudart tena-yi : " ead mayen tezrid ! "

Necc abrid-inu day-m yened, rid war yened.

Icten xensey-as tenedni tedakwar xaf-i d isid.

Udfey cem d surif yetriywa, ead war yewid

Amen yudef yizzar tsisant n wayer netta yizid.

Udfey cem s tarjajat yetmeyer day-sent usemmid

Jar tharyat d tenedni d aseymi. Yemma, ma war day-i tufid ?

Teqney jar wass a d tiwecca nniy-as : " ruh, a yimar ad teedid ! "

A tasrit n wenzar, wadj-ayi-d tezwey nnem d turjit ead war tecmid !

Siwd-ay-tt id d temzi zi tarzegt ead war tetid !

Sars-itt deg uhsin n mezri iybedden war d-yiwid !

Maca, tsawent i tara id yefayen zeg ur-inu tbedd-as deg webrid,

Ma d surif ? ma d aeuric ? necc uhrey cem war akid-i terhid !

Suys-ayi-d ussan, jar issegwussa mdareyacen :

Ij n wass d tayyut, tefs-id x ucar d imettawen,  
Ij n wass d ticri n buhber s wafriwen yususen  
Wenedni d artax n wur s tyuyyit id yenufesren.

\*\*\* \*\*

## D necc d aseqsi

D necc d aseqsi a tin id xaf-i yarrin !

D necc d aseymi tesyam tudart, jar wass-in d win.

Temcumbudey deg imar id itaryen d tiyirin

Tayitc awarn i tenedni seyrayy-as i umezruy itarin.

D necc d idnnad enni id ihemren d iyezran zi tariwin

Mara teffud tiwecca ad as-ewcey ur-inu yeswin

Sitem a rxezrat-inu i cem wi d am yennan mayn din !

Ini mara texsed ad tinid fars x webrid i reewin !

Necc d taqessist axarres day-s d tisyay ikessin

Awaren-nnes d irsawen n tmessi zeg wur d tuddimin.

Egg-it d arayi niy sxesy-it d tfuct x tareywin.

Mara ibedd uyemmuy di tudart tesned d tewsar war cem irijin,

Tesned d tifras n temzi iyewdan war cem yedrin.

In-it d tanfust i yimar ad as-tezdeγ deg uḥsin

In-it i marra wenni yesnen yesneemir war yessin.

\*\*\* \*\*



11 11/1

**Edition 1999-2000**  
**Tous droits réservés**  
**Dépot légal n° 1416/1999**

**Atig : 15 DH**

**Imprimerie OAAKI**  
**65-67, Bv Boulakhrif Ahmed - Midar**  
**Tél / Fax : (06) 36.59.45**